**Маркова М. В.**

кандидат філологічних наук, доцент,

Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

**ЗАРОДЖЕННЯ АНГЛІЙСЬКОГО ПЕТРАРКІЗМУ У ТВОРЧОСТІ ДЖЕФРІ ЧОСЕРА**

Ф. Петрарка був відомий в Англії ще за свого життя – популярність поета почала ширитися Європою, коли йому було близько сорока років і до дня його смерті невпинно зростала. Можливо, італійський гуманіст у 1335 р. чи трохи пізніше, коли подорожував Північною Францією та Нідерландами, навіть відвідував цю країну. Відомо, що першим англійцем, котрий знав Ф. Петрарку особисто, був Р. де Бері. Припускають, що вони познайомилися у космополітичному Авіньойні у будинку кардинала Дж. Колонна десь між 1331 р. і 1333 р. Р. де Бері був типовим представником середньовічної схоластичної філософії, одним із найбільш учених англійців свого часу, проте він був дуже далекий від світу мистецтва, а тому, очевидно, не зміг оцінити масштабу новаторської лірики італійського автора та його особистості загалом. Щоб зрозуміти Ф. Петрарку, потрібно було самому бути поетом, і такий англійський поет невдовзі з’явився. Ним став Дж. Чосер. Цілком точно, що у 1372 р. він відвідав Італію. Ф. Петрарка у цей час ще був живий, та чи зустрічалися митці, достеменно невідомо. Встановлено лише, що під час цієї поїздки англієць доволі добре вивчив італійську мову, і з цього часу Дж. Боккаччо та Ф. Петрарка стали його улюбленими авторами.

Вплив на Дж. Чосера Ф. Петрарки був доволі відчутним, хоча і варто зазначити, що стосувався він більшою мірою латиномовних текстів останнього, ніж «Книги пісень». Що ж до любовної лірики італійського гуманіста, то її слід помітний насамперед у тому почесному місці, яке Дж. Чосер відводить у своїх творах жіночим образам. Варто згадати і факт присутності петрарківських алюзій у відомій поемі англійського митця «Троїл і Крессида». Сам твір, написаний орієнтовно між 1380 р. і 1385 р., є одним із перших англійських куртуазних текстів. Його головні герої – царевич Трої та прекрасна троянська вдова. Драматична історія їхнього кохання, сповнена типовими куртуазними елементами (закоханість героя з першого погляду; відданість і поклоніння жінці, котра спочатку не приймає жодних знаків уваги; таємність; душевні сумніви, вагання і скарги чоловіка; численні випробування, які випадають на долю коханців, зокрема розлука та невірність героїні), була доволі популярною в епоху Середньовіччя та зазнала літературного опрацювання у кількох європейських середньовічних авторів. У контексті досліджуваної нами проблеми цікавою є насамперед книга І, у якій Троїл, переповнений емоціями від знайомства з Крессидою, виконує натхненну пісню, що є перекладом на англійську мову LXXXVIII сонета «Книги пісень». Щоправда, при перекладі жанрова форма оригіналу була порушена – замість сонетних 14 рядків пісня Троїла нараховує аж 21 і складається із трьох семирядкових строф, внаслідок чого твір Ф. Петрарки ніби «розчиняється» у тексті поеми Дж. Чосера, проте не втрачає при цьому неповторного петрарківського колориту.

Як і ліричний герой «Канцоньєре», Троїл стурбований суперечливими почуттями, які йому доводиться переживати. Італійський автор передавав цей стан за допомогою відомого метафоричного зіставлення криги та полум’я. Свій знаний сонет LXXXVIII Ф. Петрарка закінчує словами: «*У сквар – тремчу, зате горю зимою»* [1, с. 124]. Дж. Чосер дещо видозмінює цей рядок, проте зберігає при цьому саму петрарківську концепцію амбівалентності любовного почуття, що дарує і задоволення, і муки одночасно: «*Through heat of cold, through cold of heat I die»* [3, с. 29] (дослівно: *«Від жару холоду, від холоду спеки я вмираю»)*. Загалом же, у пісні Троїла англійський митець досить тісно притримується семантики оригіналу. Для зручності порівняння наводимо обидва тексти відразу у перекладах:

|  |  |
| --- | --- |
| **Ф. Петрарка**  *Кохання це чи, може, щось иначе?*  *Мене то палить, то морозить знов.*  *Коли в нім благо – що ж так студить кров?*  *А як болить, то й радує одначе.*  *Як я палаю, чом від палу плачу?*  *Як захопивсь, не жалься на Любов.*  *На біль подібний її райський зов. Страждання, страсті – ось вона що значить.*  *Позвав когось чи я коритись звик Комусь?.. Скитаюсь баркою малою*  *По гриві хвиль, розгублений стерник,*  *Нешеретований, на знання не багатий,*  *Не знаючи, куди мені пристати.*  *У сквар – тремчу, зате горю зимою* [1, с. 124]. | **Дж. Чосер**  *Коль нет любви – то что со мной такое?*  *Коль есть любовь – то друг она иль враг?*  *И если друг, зачем она покоя*  *Мне не дает и мучит так и сяк?*  *А если враг – я не пойму никак,*  *Зачем так сладко длить мне эту жажду?*  *Ведь чем я больше пью, тем больше стражду!*  *Но коль усладу нахожу в огне –*  *То я горю не по своей ли воле?*  *Коль так, пристало ль жаловаться мне?*  *А если против воли – то доколе*  *Спасенья мне искать от жгучей боли?*  *О смерть при жизни! О благой недуг!*  *Нигде не скрыться от желанных мук.*  *К кому взываю, сам с собой в раздоре?*  *Из полымя в огонь бросаюсь я.*  *Как меж двумя ветрами в бурном море*  *Без кормчего разбитая ладья,*  *Увы, душа беспомощна моя!*  *И хворью я неслыханной хвораю:*  *Дрожу в огне и в холоде сгораю* [2, с. 20 – 21]. |

Варіацією на сонет СLXXXIX Ф. Петрарки є й третя пісня головного героя поеми Дж. Чосера (книга V), що містить метафори корабля, бурі та дороговказних зірок-очей коханої. Однак, як і в попередньому випадку, англійський автор відмовляється від сонетної форми, пропонуючи у семи рядках свого тексту саму есенцію петрарківської поетичної образності: *«O star of which I have lost the light, // with sore heart I truly should bewail, // that, ever dark, in torment, night by night, // towards my death with following wind I sail: // so that if on the tenth night should fail // your bright beams’ guidance for even an hour, // my ship and me Charybdis will devour»* [3, с. 382] (*«О госпожа! Звезда моя в ночи! // Протянешь ли из дальнего далёка // Свои мне путеводные лучи? // Не медли сверх назначеного срока! // Во мгле мой челн стремится одиноко // К погибели! Уже Харибды пасть // Разверзлась… о, не дай же мне пропасть!»* [2, с. 262]). Так через Чосерову адаптацію у «Троїлі та Крессиді» петрарківський сонет входить у рецептивне поле англійської літератури.

Отож, Дж. Чосер став першим англійським митцем, хто звернув увагу на інтенсивний розвиток сучасної йому італійської культури та намагався використати її здобутки у власній художній творчості, проте мусимо констатувати, що його популяризаторська діяльність не мала значного успіху. У XIV ст. батьківщина поета ще не була готовою сприйняти рафінований стиль петрарківського любовного вірша – розквіт петраркізму в Англії розпочнеться лише у 30-х рр. XVI ст.

Література:

1. Петрарка Ф. Канцоньєре / Ф. Петрарка ; [пер. з іт. А. Перепаді]. – Х. : Фоліо, 2008. – 282 с. – (Бібліотека світової літератури).
2. Чосер Дж. Троил и Крессида / Дж. Чосер // Чосер Дж. Троил и Крессида. Хенрисон Р. Завещание Крессиды. Шекспир У. Троил и Крессида / [изд. подгот. А. Горбунов, М. Оверченко, Н. Пахсарьян]. – М. : Наука, 2011. – С. 5–307.
3. Chauser G. Troilus & Cressida [Digital edition] / G. Chauser ; [a complete modernisation by A. S. Kline]. – 462 p. – Access mode : https://www.poetryintranslation.com/PITBR/English/Chaucerhome.php